

从爱情观看中西爱情诗歌的差异

朱鹊飞

(株洲职业技术学院,湖南 株洲 412001)

摘要:不同的文化背景和政教伦理使得中西诗人的爱情观念不同,从爱情观念的角度看,中西诗歌在爱情态度、抒情方式、婚恋题材和情感内容等方面存在着明显的差异。

关键词:中西情诗;爱情观;爱情态度;抒情方式;题材选择;情感内容

On Differences between Chinese and Western Love Poetry from the Perspective of Love

ZHU Que-fei

(Zhuzhou Professional Technology College, Zhuzhou Hunan 412001, China)

Abstract: Different cultural backgrounds and secular ethics make deep love concept differences between western and Chinese poets. From the perspective of love, Chinese and Western love poetry differ in attitudes, lyric ways, marriage subjects and emotional contents.

Key words: Chinese and Western love poems; love concepts; attitudes towards love; lyric ways

在对待爱情方面,中西文化有着显著的不同。对于西方人来说,爱情至上,男人为了爱情可以牺牲一切,女人为了爱情也会舍弃一切,人们奉行爱情至上。对于中国人来说则不然。中国的许多婚姻并不以爱情为基础,婚姻可以没有爱情,而爱情也不一定能够保证婚姻的实现。“有情人终成眷属”,是许多中国人的理想,但现实是,不少中国人的婚姻与爱情完全是两回事。可以说,中国人对爱情的态度远没有西方人那样神圣与崇高。是中、西文化在爱情观上有着明显的差别。

诗歌,是用来抒发情感的。表达男女间的爱情,是中西诗歌共有的主题。如果说中国最早的爱情诗歌源于《诗经》,那么,西方最早的爱情诗歌应是出自古希腊的女诗人萨福之手。对爱情的向往与陶醉,对爱情的赞美与追求,对爱情的心领神会,成为了中西方诗人们共同孜孜以求的不朽题材,从而亦诞生了无数惊天动地泣鬼神的优秀诗篇。那些令人心潮澎湃的爱情诗歌,世世代代都滋养着中西文人

和饮食男女。但是,由于爱情观念的不同,中西爱情诗歌的差异也是显而易见的,主要表现在以下几个方面。

一 爱情态度的差异

由于封建正统思想的影响,中国人一向重视婚姻而轻视恋爱,真正的恋爱往往见诸“桑间濮上”,潦倒无聊者才寄情于声色,在古代文人有恋爱行为的也往往以“轻薄”、“失检”见讥。西方人重视恋爱,认为恋爱本身是一种价值,甚至认为“恋爱至上”,恋爱有一套宗教背景,还有一套哲学理论,是最纯洁的,是灵魂的契合。由此来看,中国诗歌中爱情诗歌相对其它主题诗歌的比例远远比不上西方诗歌那么丰富也就是理所当然的事。西方人认为婚姻是感情的需要,爱情是她的基础,因此才有“金婚”、“银婚”、“度蜜月”之类,显得非常浪漫;而中国人的婚姻,更多的是理性的选择,在这种理性选择中包含了诸多非爱情的方面的因素,因此中国人的婚姻恋

收稿日期:2009-04-30

作者简介:朱鹊飞(1967-),女,湖南茶陵人,湖南株洲职业技术学院讲师,中南大学外国语学院硕士研究生,主要从事英美文学研究。

爱,远没有西方人来得浪漫。

中国缺少爱情这样一种神圣的感情。对于男人来说,事业高于爱情;对于女人来说,结婚不过是生存的保证,有时根本就没有个人意志的选择,更谈不到什么爱情。尽管现代社会的中国人对爱情有了新的认识,也不乏轰轰烈烈的爱情,但整体上终归没有西方人来的那么热烈,因此在中国诗人没有像西方诗人那样把爱情看得那么重,那么神圣,描绘得那么激情洋溢。中国的爱情诗歌与西方相比,所存数量也不是很多。在西方的诗歌中,爱情诗歌所存数量极为庞大,地位也非常突出。拿英国的抒情诗集《黄金诗库》与中国的《全唐诗》相比,便可知二者的差异。

二 抒情方式的差异

中国爱情诗歌,由于受封建思想和中国几千年以来爱情观念的影响,表现得含蓄、蕴藉和内敛,时常是点到即止,往往会给人一种爱到深处情亦浅的感觉。中国的诗人会写出:“月上柳梢头,人约黄昏后”、“关关雎鸠,在河之洲。窈窕淑女,君子好逑。参差荇菜,左右流之。窈窕淑女,寤寐求之。”^[11]这样含蓄婉转的句子表达心志。中国诗歌的这种风格,在西方人看来是空灵的,有趣是有趣,然而趣味何在,则完全不知。而西方诗人则是“你是那么美,漂亮的姑娘,我爱你那么深切;我要爱你下去,亲爱的,一直到四海枯竭。”^[216]西方诗人的这种直白,在中国人看来是难以接受的,甚至是低俗的。这种差异的造成则是完全源于中西方不同的价值评判与审美标准。另外李清照在《一剪梅》中所阐发的“花自飘零水自流,一种相思,两处闲愁,此情无计可消除。才下眉头,却上心头”的感慨,^{[3]538}即是此类诗歌的典型反映。而西方女子所表述的爱情与爱情诗歌,却如云涛翻卷、岩浆进射、大河奔腾,径直奔向爱的主题。其笔法大胆直率,丝毫不含顾忌,也不加过多的掩饰,爱就是爱,内心的情愫喷泻如柱,热浪灼人。比如英国著名诗人伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁的《我是怎样地爱你》,就是这类爱情诗歌的典范。

三 题材选择的差异

西方诗歌自古希腊时起,爱情的主题就一直是绵延不绝的。这首先表现在“神”的世界上。希腊诗歌是由神话开始并不断发展的,西方男子认为爱情是事业的动力,能促进事业的成功。西方国家自中世纪以来,由于受骑士精神的影响,男子求荣誉夺

功勋的目的并非是为了自己地位的提升,而只是为了能胜过其他情敌,更好的赢得自己情人的青睐。所以在西方的诗歌当中,男子对女性的“倾慕”的表白比比皆是。如瓦尔特的《我心爱的少女》、《菩提树下》、《环舞》、乔叟的《致罗塞蒙德——一首情歌》等。

与西方国家男子相比,中国男子则往往以事业功名为重,爱情很难再与之抗衡。中国有句古话:“好男儿志在四方”,一心家室,乃无为平庸之辈。他们认为,男儿陷入情网是极不光彩的事情,整天儿女情长,无所事事会使人堕落,会导致事业失败。所以在中国,一般夫婿赶考,追功名求利禄,或为国或为民、血战沙场,或宦游南北,或离家外出,商贾四方等两地分居的夫妻生活模式是理所当然、全民认可且又值得称道的有志之举。这种东方特有的处事风尚,会直接映射到诗歌当中,因而,中国的“怨”诗就特别多。如《古诗十九首》之一的《行行重行行》^[41]就是很典型的一首。

行行重行行

行行重行行,与君生别离。
相去万余里,各在天一涯;
道路阻且长,会面安可知!
胡马依北风,越鸟巢南枝。
相去日已远,衣带日已缓;
浮云蔽白日,游子不顾返。
思君令人老,岁月忽已晚。
弃捐勿复道,努力加餐饭!

诗中抒发了一个女子对远行在外的丈夫的深切思念。这是一首在东汉末年动荡岁月中的相思乱离之歌。尽管在流传过程中失去了作者的名字,但“情真、景真、事真、意真”(陈绎《诗谱》),读之使人感慨万分。从《古诗十九首》一直到唐代的“征夫怨妇”诗,大多抒写的也都是这种离愁别绪和相思之苦。

四 情感内容的差异

同样是描绘男女之间的爱情,在中西不同的爱情观念影响下,诗歌的情感内容也表现出深刻的差异。西方文学体现为对爱情大胆率真的歌唱,同时这些歌唱中包含有强烈的性爱因素,对外貌的赞美,对爱慕的表达,构成了西方爱情诗的一个核心主题,其情感奔涌如暴风骤雨,汹涌澎湃。如罗伯特·彭斯的《红红的玫瑰》:

啊,我爱人象一朵红红的玫瑰,
它在六月里初开;

啊,我爱人象一支乐曲,
它美妙地演奏起来。

你是那么漂亮,美丽的姑娘,
我爱你是那么深切;
我会一直爱你,亲爱的,
一直到四海枯竭。

一直到四海枯竭,亲爱的,
到太阳把岩石烧化;
我会一直爱你,亲爱的,
只要生命之流不绝。

再见吧,我唯一的爱人,
让我和你小别片刻;
我会回来的,亲爱的,
即使我们万里相隔。^{[2][61]}

这是彭斯爱情诗中最为脍炙人口的一首,可称为是爱情诗的千古绝唱。诗的 7 至 10 行酷似中国人们常说的“海枯石烂心不变”。拜伦的诗:“请听我临别前的誓语:你是我的生命,我爱你……我要凭那野鹿似的眼睛起誓:你是我的生命,我爱你……还有我久久欲尝的红唇,还有那轻盈苗条的腰身,凭这些定情的鲜花,我要说:你是我的生命,我爱你。”^{[5][50]}这些在中国传统的诗歌里是难以设想的,即使在以思想空前活跃的“五四”时期同样如此。汪静之以写爱情诗著名,他的诗集《蕙的风》以“放

情地唱呵”的姿态,被朱自清誉为“对于旧礼教好像投掷了一枚炸弹”,曾引起轩然大波,几乎身败名裂。汪静之的名句是“我冒犯了人们的指责非难,一步一回头地瞟我意中人,我多么欣慰而胆寒”,从这里我们可以感受到当时的社会氛围,整个正统的价值体系中对爱情所持的态度。

综上所述,中西爱情诗歌由于爱情观念的原因,其爱情态度、抒情方式等都有很大的差异。不过,人们追求幸福、美好的题旨却是亘古不变的。人类的情感,或是悲天悯人,或是柔情蜜意,或是忧愤慷慨,或是欢乐兴奋等。随着中西交流的相互渗透,文化的全球化,我们相信,中西爱情诗歌在情感上、思想上能相互补充、相互影响、相得益彰。

参考文献:

- [1] 诗经[M].程俊英,译注.上海:上海古籍出版社,2006
- [2] 范秀华.英美诗歌鉴赏入门[M].上海:东华大学出版社,2007.
- [3] 宋 鹏.唐诗宋词[M].北京:中国戏剧出版社,2007.
- [4] 曹 旭.古诗十九首与乐府诗[M].上海:上海古籍出版社,2002
- [5] [英]G G 拜伦,等.抒情诗精选集[M].穆 旦,译.北京:当代世界出版社,2007.

责任编辑:黄声波